

**EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO
ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA
MONDRAGON UNIBERTSITATEAREN
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA,
MONDRAGON UNIBERTSITATEKO
BIBLIOTEKA EUSKADIKO LIBURUTEGI
SISTEMAN INTEGRATZEKO ETA
EUSKADIREN LIBURUTEGIEN BILGUNEA
EUSKADIKO KATALOGO KOLEKTIBOAN
PARTE HARTZEKO.**

Vitoria-Gasteizen,

HONAKO HAUEK BILDU DIRA:

Batetik, Ibone BENGOTXEA OTAOLEA andrea (ondorio hauetarako helbidea: Donostia-San Sebastian 1, Vitoria-Gasteiz).

Bestetik, Vicente ATXA URIBE jauna (ondorio hauetarako helbidea: Loramendi, 4, Arrasate-Mondragón).

PARTE HARTU DUTE

Lehenak, Jaurlaritzako lehenengo lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburu gisa, Jaurlaritzako lehenengo lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua izendatzeko Lehendakariaren ekainaren 20/2024 Dekretuaren arabera, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean eta haren ordezkari gisa jardunez, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen azaroaren 26ko 389/2024 Dekretua otsailaren 23ko 73/2021 Dekretuak ematen dizkion ahalmenekin bat etorritik, eta Gobernu Kontseiluari aldeaz aurretik bidali zaio, jakinaren gainean egon dadin, 2026ko uztailaren 16an egindako bilkuran.

Bigarrenak, Mondragon Unibertsitateko errektore gisa, haren izenean eta hura ordezkatzuz, antolamendu- eta funtzionamendu-araudiaren arabera dagozkion ahalmenen arabera.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y
MONDRAGON UNIBERTSITATEA PARA LA
PARTICIPACIÓN DE LA BIBLIOTECA DE
MONDRAGON UNIBERTSITATEA EN EL
SISTEMA BIBLIOTECARIO DE EUSKADI Y SU
PARTICIPACIÓN EN EL CATÁLOGO
COLECTIVO DE EUSKADI, EUSKADIREN
LIBURUTEGIEN BILGUNEA**

En Vitoria-Gasteiz,

REUNIDOS

De una parte, Dña. Ibone BENGOTXEA OTAOLEA, con domicilio a estos efectos en Vitoria-Gasteiz, calle Donostia-San Sebastián, 1.

De otra, D. Vicente ATXA URIBE, con domicilio a estos efectos en Loramendi, 4, Arrasate-Mondragón.

INTERVIENEN

La primera, en su calidad de vicepresidenta primera del Gobierno y consejera de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, según el Decreto 20/2024, de 24 de junio, del Lehendakari, de nombramiento de la vicepresidenta primera del Gobierno y consejera de Cultura y Política Lingüística y, actuando en nombre y representación de la de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, de conformidad con las facultades que le atribuye el Decreto 389/2024, de 26 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Cultura y Política Lingüística, y habiendo sido previamente remitido para su conocimiento al Consejo de Gobierno en sesión celebrada el día 14 de julio de 2026.

El segundo, en su calidad de rector de Mondragon Unibertsitatea, en nombre y representación de la misma, en virtud de las facultades que le corresponden conforme a su normativa de organización y funcionamiento.



Bi Aldeak, euren karguei berezko zaizkien funtzioak bete dituzte, elkarri hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote, eta ondorio horretarako,

Las dos Partes actúan en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio, y al efecto,

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

I.- Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 10.20 artikulua Euskal Autonomia Erkidegoari ematen dio Estatuaren titulartasunekoak ez diren liburutegien eskumen eskusiboa.

I - Que el Estatuto de Autonomía del País Vasco, en su artículo 10.20, reconoce competencia exclusiva a la Comunidad Autónoma de Euskadi, en materia de bibliotecas que no sean de titularidad estatal.

II.- Mondragon Unibertsitateak, Biblioteka akademiko bat du eta haren misioa da informazio baliabideak hedatzea, eta Unibertsitatean ikaskuntza prozesuak garatzeko eta ezagutza sortzeko behar diren baliabide teknologikoak jendearen esku jartzea. Gaur egun, 144.000 erregistro bibliografiko baino gehiagoko bilduma du.

II.- Que Mondragón Unibertsitatea posee una Biblioteca académica que tiene como misión difundir los recursos de información y dar acceso a los recursos tecnológicos necesarios para el desarrollo de los procesos de aprendizaje y creación de conocimiento en la Universidad. En la actualidad alberga una colección de más de 144.000 registros bibliográficos.

III.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak honako hau xedatzen du 4. kapituluaren: "Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrak lankidetzan jardungo du toki-administrazioekin eta lurralde historikoetako, Estatuako, beste autonomia erkidegoetako eta euskararen hizkuntza-esparruko liburutegi-erakundeekin, liburutegi-zerbitzuak sustatu eta hobetzeko".

III.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi prevé expresamente en su artículo 4 que la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi colaborará con las administraciones locales, así como con las instituciones bibliotecarias de los territorios históricos, del Estado, de otras Comunidades Autónomas y del ámbito lingüístico del euskera en orden al fomento y mejora de los servicios bibliotecarios.

IV.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 6. artikuluan honela definitzen du Euskadiko Liburutegien Sistema: "Euskadiko Liburutegi Sistema Euskal Autonomia Erkidegoko organo, liburutegi eta liburutegi-zerbitzuen multzo antolatua da eta liburutegi baliabide guztiak hobeto aprobetxatzea du helburu, elementu guztien koordinazioan eta lankidetzan oinarrituta".

IV.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi define en su artículo 6 el Sistema Bibliotecario de Euskadi, como el «conjunto organizado de órganos, bibliotecas y servicios bibliotecarios de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que tiene como fin garantizar el mejor aprovechamiento de todos sus recursos bibliotecarios, mediante la coordinación y cooperación entre sus diversos elementos».

V.- Euskadiko Liburutegien azaroaren 26ko 11/2007 Legeak 7.e) artikuluan aurreikusten du liburutegi espezializatuak eta irakurketa publikoko sarekoak ez diren gainerako liburutegiak Euskadiko Liburutegi Sisteman sartuko direla, liburutegiaren titularraren eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean kulturaren alorreko eskumenak dituen sailaren arteko hitzarmen bidez.

V.- Que la Ley 11/2007, de 26 de octubre de Bibliotecas de Euskadi en su artículo 7.e) prevé que las bibliotecas especializadas y el resto de las bibliotecas que, no formando parte de la red de lectura pública, se integren en el Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante convenio entre el titular de la biblioteca y el departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi competente en materia de cultura.

VI.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 9. artikuluan honako hau

VI.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi señala expresamente en

adierazten du beren-beregi: "Eusko Jaurlaritzan kulturaren alorreko eskumenak dituen sailak bibliografia-informaziorako irispidea bermatuko die Euskadiko Liburutegi Sistemako liburutegiei, katalogo kolektibo bat sortuz".

VII.- Mondragon Unibertsitateak adierazi du ekimen horretan parte hartu nahi duela eta Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunearen esku jartzen ditu Mondragon Unibertsitateko Bibliotekaren titulartasuneko funtsak. Horri esker, hedapen kolaboratiboko espazio hori baliatu ahal izango du horiek eskuratzeko eta eskuragarri izateko.

VIII.- Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren ustez interesgarria da, halaber, Mondragon Unibertsitateko Bibliotekak parte hartzea Euskadiko Liburutegien Sistemari; izan ere, hala aberastu egiten da Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea osatzen duen funts bibliografikoa.

IX.- Hitzarmen honek bete egiten du Sektore Publikoko Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c) artikulua xedatutakoa.

Era berean, hitzarmen hau, bere edukiaren arabera, Sektore Publikoen Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio eremutik kanpo dago; izan ere, honako hau xedatzen du 6.2. artikuluan: "Lege honen eremutik kanpo egongo dira, halaber, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean".

X.- Aurreko guztia aintzat hartuta, bi Aldeek Lankidetzak Hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- XEDEA.

Lankidetzak-hitzarmen honen xedea da Mondragon Unibertsitatearen Liburutegia Liburutegi Sistemari integratzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. tituluan aurreikusitakoaren arabera, eta, era berean, Euskadiren Liburutegien

su artículo 9, que «El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de cultura garantizará el acceso a la información bibliográfica de las bibliotecas integrantes del Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante la creación de un catálogo colectivo».

VII.- Que Mondragon Unibertsitatea ha manifestado su interés en formar parte de esta iniciativa, poniendo a disposición del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea los fondos de su titularidad de la Biblioteca de Mondragon Unibertsitatea, lo que le permite aprovechar este espacio de difusión colaborativa para el acceso y disponibilidad de los mismos.

VIII.- Que el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco considera igualmente de interés la participación de la Biblioteca de Mondragon Unibertsitatea en el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea, dado que contribuye a enriquecer la información bibliográfica accesible a través del Catálogo Colectivo de Euskadi - Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

IX.- Que el presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Asimismo, este convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 "Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales".

X.- Por todo lo que antecede, ambas Partes acuerdan la suscripción del presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes:

CLAÚSULAS

Primera.- OBJETO.

El presente convenio de colaboración tiene por objeto la integración de los fondos de la biblioteca de Mondragón Unibertsitatea en el Sistema bibliotecario de Euskadi de conformidad con lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi, estableciendo asimismo los términos de su

Bilgunean izango duen parte-hartzearen baldintzak ezartzea.

participación en el Catálogo Colectivo de Euskadi–Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

Parte-hartze hori gauzatzeko, bere katalogoari dagozkion erregistro bibliografikoak hautatuko dira pixkanaka, herritarrek eta ikertzaileek errazago aurkitu, ezagutu eta eskura ditzaten.

Dicha participación se llevará a cabo mediante la incorporación progresiva de una selección de los registros bibliográficos correspondientes a su catálogo, con el objetivo de facilitar su localización, conocimiento y acceso por parte de la ciudadanía y de la comunidad investigadora.

Katalogo Kolektiboan parte hartzeak izaera kolaboratiboa izango du, eta sistema erkidean integratzeko metadatu deskribatzaileak ematera mugatuko da, alde batera utzi gabe funtsen titularitasuna eta horiei lotutako eskubideak, zeinak Mondragon Unibertsitatean geratuko baitira beti.

La participación en el Catálogo Colectivo tendrá carácter colaborativo y se limitará a la aportación de metadatos descriptivos para su integración en el sistema común, sin perjuicio de la titularidad de los fondos y de los derechos asociados a los mismos, que permanecerán en todo caso en Mondragon Unibertsitatea.

Bigarrena.- ALDEEN KONPROMISOAK.

Segunda.- COMPROMISOS DE LAS PARTES.

2.1. Euskal Autonomiaren Erkidegoko Administrazio Orokorren Konpromisoak.

2.1. Compromisos de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorri dagokio, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren bitartez, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, Euskadiko Katalogo Kolektiboa egitea, mantentzea, koordinatzea eta gainbegiratzea, parte hartzen duten erakundeei proiektuaren jarraitutasuna eta funtzionamendu egokia bermatuz.

1.- A la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Cultura y Política Lingüística, le corresponde la elaboración, mantenimiento, coordinación y supervisión del Catálogo Colectivo de Euskadi, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, garantizando a las entidades participantes la continuidad y correcto funcionamiento del proyecto.

Hortaz, bere gain hartzen ditu honako konpromiso hauek:

Asume, por tanto, en virtud del presente Convenio, los siguientes compromisos:

a) Bertan parte hartzen duten liburutegi guztietako katalogoak batzeko beharrezkoak diren programa informatikoak jartzea.

a) La disposición de los programas informáticos necesarios para la fusión de los catálogos de todas las bibliotecas participantes en el mismo.

b) Katalogo kolektiboko dokumentu funtsak eskuratu eta hedatzea ahalbidetuko duten tresna informatikoak ematea, emandako metadatu titularitasuna eta horien hedapen -eta ustiapen- eskubideak errespetatuz. Eskubide horiek funts bibliografikoen jabe den liburutegian dagozkio, eta funts horien deskribapenak batera aurkitu ahal izateko eman dira.

b) Proporcionar las herramientas informáticas que faciliten el acceso y difusión de los fondos documentales contenidos en este catálogo colectivo, respetando la titularidad de los metadatos proporcionados y los derechos de difusión y explotación de los mismos, que corresponden a la biblioteca propietaria de los fondos bibliográficos cuyas descripciones se han suministrado para su descubrimiento conjunto.

c) Katalogokoak erabiltzea Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuak edo Euskariana - Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak

c) La utilización de los catálogos para proyectos similares coordinados bien desde el Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal o desde Euskariana - Servicio de Biblioteca Digital de Euskadi

koordinatutako antzeko proiektuetan, betiere Jabetza Intelektualeko eskubideak errespetatuta.

d) Katalogo kolektibo hori egiteak dakarren kudeaketa.

respetando, siempre, los derechos de propiedad Intelectual que procedan.

d) La gestión que conlleva la elaboración de dicho catálogo colectivo.

2.2 Mondragon Unibertsitateak, bere aldetik, honako konpromiso hauek hartu ditu bere Liburutegiaren bitartez:

2.- Bestalde, Mondragon Unibertsitateak bere Bibliotekaren bidez, honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Dokumentu funtsen prozesu teknikoari heltzea. Funts horiek prozesatzean, katalogazioaren arau estandarrak beteko dira.

b) Katalogoko bibliografikoan egiten diren eguneratzeak eta kopia igortzea Eusko Jaurlaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuari. Erregistro bibliografikoen fitxategiak MARC formatuan igorriko dira, urtean behin gutxienez.

c) Baimena ematea Euskadiko Katalogo Kolektiboak, Euskadiren Liburutegien Bilgunea edo Euskariana-Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak, Euskarianaren esparruan, emandako erregistro bibliografikoak erabiltzeko, eta, horrenbestez, euskal kulturaren atari digitala errazago aurkitzeko eta irispidea izateko. Nolanahi ere, emandako metadatuaren titularitasuna eta horiei lotutako hedapen- eta ustiapen- eskubideak errespetatuko dira.

d) Euskadiko Liburutegi Zerbitzuan sartzearen ondoriozko betebeharrak bere gain hartzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. Tituluan xedatutakoaren arabera.

3.- Lankidetzat-hitzarmen honek ez du alderdien arteko kontraprestazio ekonomikorik ekarriko, eza Kultura eta Hizkuntza Politika Sailarentzat konpromiso ekonomiko espezifikorik ere.

2.2.- Compromisos de Mondragon Unibertsitatea, a través de su biblioteca.

Mondragón Unibertsitatea a través de su biblioteca asume los siguientes compromisos:

a) Acometer el proceso técnico de sus registros bibliográficos, siguiendo para ello las normas estándar de catalogación aplicables.

b) Remitir al Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal del Gobierno Vasco la copia y las actualizaciones que vayan produciéndose en su catálogo bibliográfico. El envío del fichero de los registros bibliográficos se realizará en formato MARC y, como mínimo, una vez al año.

c) Autorizar la utilización de los registros bibliográficos aportados exclusivamente bien por el Catálogo Colectivo de Euskadi, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, bien del Euskariana - Servicio de Biblioteca Digital de Euskadi, dentro del marco de Euskariana, el portal digital de la cultura vasca, con la finalidad de facilitar su localización y acceso, respetando en todo caso la titularidad de los metadatos proporcionados y los derechos de difusión y explotación asociados a los mismos.

e) Asumir las obligaciones derivadas de su integración en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, según lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi.

3.- El presente Convenio de colaboración no dará lugar a contraprestaciones económicas entre las Partes ni implicará compromisos económicos específicos para el Departamento de Cultura y Política Lingüística.

Hirugarrena.- ERREGISTROAK ERABILTZEA.

Euskadiko Liburutegi Zerbitzuko liburutegiek mugarik gabe erabili ahal izango dituzte proiektu honetan sortzen diren datu baseen erregistroak, betiere irabazi asmorik gabe erabiltzen badira.

Tercera.- USO DE LOS REGISTROS.

Las bibliotecas del Sistema Bibliotecario de Euskadi podrán utilizar sin limitaciones los registros de las bases de datos resultantes de

este proyecto, siempre que ello se haga sin ánimo de lucro.

Laugarrena. - HITZARMENAREN JARRAIPENA EGIN ETA KONTROLATZEA.

1.- Lankidetzak Hitzarmen honen Jarraipen Batzorde Mistoak sortuko dira.

2.- Batzorde Misto hori gehienez ere lau kidek osatuko dute, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren bi ordezkariak eta Mondragon Unibertsitateko Bibliotekako bi ordezkariak. Honako hauek dira kideak:

a) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen, Jabetza Intelektualaren eta Lege Gordailuaren Zuzendaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuaren arduraduna, batzordeburu izango dena.

b) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen, Jabetza Intelektualaren eta Lege Gordailuaren Zuzendaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuko teknikari bat.

c) Profil teknikoa duen Mondragon Unibertsitateko Bibliotekako langilea.

d) Mondragon Unibertsitateko Bibliotekako arduraduna, Batzordeko idazkari izango dena.

3.- Batzordeak zeregin hauek izango ditu:

a) Hitzarmen honetatik eratorritako jardueren jarraipena, sustapena eta ebaluazioa egitea.

b) Txostenak eta proposamenak helaraztea hitzarmenaren sinatzaileei.

c) Aldeek hartutako konpromisoak betetzen direla zaintzea.

d) Interpretazio-arazoak eta gauzatze arazoak konpontzea.

e) Hala badagokio, alderdi sinatzaileei hobekuntza-proposamenak egitea.

4.- Batzorde Mistoaren funtzionamendu araubidea Sektore Publikoaren Araubide

Cuarta. - SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL CONVENIO.

1.- Se crea una Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio de colaboración.

2.- Dicha Comisión Mixta estará compuesta por un máximo de cuatro miembros, dos en representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y otros dos en representación de la Biblioteca de Mondragon Unibertsitatea, siendo sus integrantes los siguientes:

a) La persona responsable del Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal de la Dirección de Patrimonio Cultural, Propiedad Intelectual y Depósito Legal del Departamento de Cultura y Política Lingüística, la cual ejercerá la presidencia de la Comisión.

b) Una persona de nivel técnico del Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal de la Dirección de Patrimonio Cultural, Propiedad Intelectual y Depósito Legal del Departamento de Cultura y Política Lingüística.

c) Una persona con perfil técnico de la Biblioteca de Mondragon Unibertsitatea.

d) La persona responsable de la Biblioteca de Mondragon Unibertsitatea, que ejercerá las labores de la Secretaría de la Comisión.

3.- Dicha Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) Realizar el seguimiento, impulso y evaluación de las actuaciones derivadas del presente Convenio.

b) Elevar informes y propuestas a las personas firmantes del mismo.

c) Velar por el cumplimiento de los compromisos asumidos por las partes.

d) Resolver las cuestiones de interpretación y los problemas de ejecución que puedan plantearse.

e) Elevar, en su caso, propuestas de mejora a las partes firmantes.

4.- El Régimen de funcionamiento de la Comisión Mixta será el previsto para los órganos

Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean kide anitzeko organoentzat aurreikusitakoa izango da. Nolanahi ere, Batzorde Mistoak bere barne funtzionamendurako arau propioak ezar ditzake, batzordeburuari eta idazkariari esleitutako erantzukizunak txandakatzeko aukera barne.

5.- Batzordea Aldeetako batek eskatzen duen guztietan bilduko da, eta, nolanahi ere, urtean behin gutxienez.

colegiados en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, sin perjuicio de que la Comisión Mixta pueda adoptar sus propias normas de funcionamiento interno, incluida la posibilidad de alternar el ejercicio de las responsabilidades asignadas a la Presidencia y a la Secretaría de la Comisión.

5.- La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes y, en todo caso, al menos una vez al año.

Bosgarrena.- INTERPRETATZEA ETA ALDATZEA.

Hitzarmen honetatik eratorritako interpretazio arazoak, bai eta hitzarmena aplikatzean sor daitezkeen eztabaidak ere, hitzarmenaren Alde sinatzaileek ebatziko dituzte elkarrekin adostuta Jarraipen Batzordean, Alde sinatzaile bakoitzak eskumen eksklusiboari esleitutako gaitan dituen ahalmenak eragotzi gabe.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.g) artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmena ahobatezko akordioaren bidez aldatu ahal izango da, Aldeek hala eskatzen dutenean. Horretarako, dagokion eranskina formalizatu eta atxikiko diote hitzarmenari.

Seigarrena.- HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Lankidetzaz Hitzarmen honek eragina izango du sinatzen den egunetik aurrera eta lau urteko iraupena izango du. Aurreikusitako apea amaitu aurretik edozein unetan erabaki ahalko da beste lau urtez luzatzea, baldin eta hitzarmena iraungi baino bi hilabete lehenago Aldeetako edozeinek salatzen ez badu.

Seigarrena.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

Hitzarmen hau azkendu egingo da haren xedea osatzen duten jarduketak betetzen badira edo hitzarmena suntsiarazteko kausarik badago:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea luzapenik adostu gabe.

Quinta.- INTERPRETACIÓN Y MODIFICACIÓN.

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las Partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada Parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo unánime de los firmantes cuando las Partes lo requieran, mediante la formalización de la correspondiente adenda que se incorporará al mismo.

Sexta.- VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Convenio de Colaboración surtirá efectos a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiendo acordarse su prórroga en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto por un periodo de otros cuatro años, salvo denuncia de cualquiera de las Partes con antelación mínima de dos meses a la fecha de expiración.

Séptima.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) Aldeen ahobatezko erabakia.

b) El mutuo acuerdo de las Partes.

c) Hitzarmeneko klausulak ez betetzea. Kasu honetan, Aldeetako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio bete ez duen Aldeari, epe jakin batean bete ditzan bete gabetzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epean betetzen ez baditu, errekerimendua egin zuen Aldeak hitzarmena suntsiarazitzat joko du eta hala jakinaraziko dio beste Aldeari.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes. En este caso, la parte cumplidora podrá requerir a la parte incumplidora para que, en un plazo determinado, cumpla con las obligaciones o compromisos que se consideren incumplidos. Si transcurrido dicho plazo persistiera el incumplimiento, el Convenio se entenderá resuelto.

d) Hitzarmena baliogabetzat jotzen duen epai judiziala.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Ordenamendu juridikoan aurreikusten den bestelako edozein arrazoi.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

Lankidetza Hitzarmena azkentzean likidatu egingo da, Alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko. Horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutako bete beharko da.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las Partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector, Público.

Eta aurretik azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, Lankidetza Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad con todo lo anteriormente expuesto, firman este Convenio de Colaboración por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.

D. Ibone Bengoetxea Otaolea

D. Vicente Atxa Uribe

**JAURLARITZAKO LEHENENGO
LEHENDAKARIORDEA ETA
KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKAKO SAILBURUA**

**MONDRAGON UNIBERTSITATEKO
ERREKTOREA**

**VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL GOBIERNO
Y
CONSEJERA DE CULTURA Y POLÍTICA
LINGÜÍSTICA**

**RECTOR DE MONDRAGON
UNIBERTSITATEA**